

◎千九百七十九年の海上における搜索及び救助に関する国際条約

(略称) 一九七九年の海上搜索救助条約

昭和五十四年四月二十七日 ハンブルグで作成

昭和六十年六月二十二日 効力発生

昭和六十年五月二十四日 国会承認

昭和六十年五月三十一日 加入の閣議決定

昭和六十年六月十日 加入書寄託

昭和六十年六月二十日 公布及び告示

(条約第五号及び外務省
告示第一八六号)

昭和六十年六月二十二日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文

第一条 この契約に基づく一般的義務

第二条 他の条約及び解釈

第三条 改正

第四条 署名、批准、受諾、承認及び加入

第五条 効力発生

第六条 廃棄

一九七九年の海上搜索救助条約

一七九

一九七九年の海上搜索救助条約

一八〇

第七 条 寄託及び登録.....一八七

第八 条 用語.....一八八

末 文.....一八八

附 属 書.....一八九

第 一 章 用語及び定義.....一八九

第 二 章 組織.....一九一

第 三 章 協力.....一九五

第 四 章 準備措置.....一九八

第 五 章 活動手続.....二〇一

第 六 章 船位通報制度.....二一一

千九百七十九年の海上における搜索及び救助に関する国
際条約

この条約の締約国は、
海上における遭難者に援助を与えること並びにすべての沿岸
国による沿岸の監視のための及び搜索救助業務のための適切か
つ効果的な制度の確立が、諸条約において極めて重要であると
されていることに留意し、
海上及びその上空における安全に関する活動について幾つか
の政府間機関の間で調整することが望ましいことを認める千九
百六十年の海上における人命の安全のための国際会議において
採択した勧告第四十号を考慮し、
このような活動を、海上における遭難者の救助のための海上
交通の要請に応じた国際的な海上搜索救助計画を確立すること
によつて發展させ及び促進することを希望し、
全世界の搜索救助組織の間及び海上における搜索救助活動に
参加するこれらの組織の間の協力を促進することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条 この条約に基づく一般的義務

この条約
に基づく
一般的義

締約国は、この条約及びこの条約の不可分の一部を成す附属
書の完全な実施に必要なすべての立法その他の適当な措置をと

一九七九年の海上搜索救助条約

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979

THE PARTIES TO THE CONVENTION,

NOTING the great importance attached in several conventions to
the rendering of assistance to persons in distress at sea and to the
establishment by every coastal State of adequate and effective
arrangements for coast watching and for search and rescue services,

HAVING CONSIDERED Recommendation 10 adopted by the International
Conference on Safety of Life at Sea, 1960, which recognizes the
desirability of co-ordinating activities regarding safety on and over
the sea among a number of inter-governmental organizations,

DESIRING to develop and promote these activities by establishing
an international maritime search and rescue plan responsible to the
needs of maritime traffic for the rescue of persons in distress at sea,

WISHING to promote co-operation among search and rescue

organizations around the world and among those participating in search
and rescue operations at sea,

HAVE AGREED as follows:

Article I

General obligations under the Convention

The Parties undertake to adopt all legislative or other
appropriate measures necessary to give full effect to the Convention
and its Annex, which is an integral part of the Convention. Unless

ることを約束する。別段の明文の規定がない限り、「この条約」というときは、同時に附属書を含めていうものとする。

第二条 他の条約及び解釈

(1) この条約のいかなる規定も、国際連合総会決議第二千七百五十号（第二十五回会期）に基づいて招集される国際連合海洋法会議による海洋法の法典化及び発展を妨げるものではなく、また、海洋法に関する並びに沿岸国及び旗国の管轄権の性質及び範囲に関する現在又は将来におけるいずれの国の主張及び法的見解も害するものではない。

(2) この条約のいかなる規定も、他の国際文書の規定する船舶についての義務又は権利を害するものと解してはならない。

第三条 改正

(1) この条約は、(2)又は(3)に定める手続に従つて改正することができる。

(2) 政府間海事協議機関（以下「機関」という。）における審議の後の改正

(a) 締約国が提案しかつ機関の事務局長（以下「事務局長」という。）に提出された改正案又は国際民間航空条約第十二附属書の関連規定の改正の結果事務局長が必要と認める

expressly provided otherwise, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.

Article II

Other treaties and interpretation

(1) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 (XIV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

(2) No provision of the Convention shall be construed as prejudicing obligations or rights of vessels provided for in other international instruments.

Article III

Amendments

(1) The Convention may be amended by either of the procedures specified in paragraphs (2) and (3) hereinafter.

(2) Amendment after consideration within the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as the Organization):

(a) Any amendment proposed by a Party and transmitted to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as the Secretary-General), or any amendment deemed necessary by the Secretary-General as a result of an

改正案は、機関の海上安全委員会における審議の少なくとも六箇月前に、機関のすべての加盟国及びすべての締約国に対し回章に付する。

(b) 締約国は、機関の加盟国であるかないかを問わず、改正案の審議及び採択のため海上安全委員会の審議に参加する権利を有する。

(c) 改正案は、海上安全委員会に出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択する。ただし、改正案の採択の際に締約国の少なくとも三分の一が出席していることを条件とする。

(d) (c)の規定に従つて採択された改正は、受諾のため、事務局長がすべての締約国に送付する。

(e) いずれかの条又は附属書 2.1.4、2.1.5、2.1.7、2.1.10、3.1.2 若しくは 3.1.3 の規定の改正は、事務局長が締約国の三分の二から受諾書を受領した日に受諾されたものとみなす。

(f) 附属書 2.1.4、2.1.5、2.1.7、2.1.10、3.1.2 及び 3.1.3 の規定以外の附属書の規定の改正は、受諾のため締約国に送付された日から一年を経過した日に受諾されたものとみなす。ただし、その一年の期間内に三分の一を超える締約国により事務局長に対しその改正に反対する旨の通告が行われた場合には、その改正は、受諾されなかつたものとみなす。

amendment to a corresponding provision of Annex 12 to the

Convention on International Civil Aviation, shall be circulated to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration by the Maritime Safety Committee of the Organization.

(b) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment.

(d) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(e) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which the Secretary-General has received an instrument of acceptance from two thirds of the Parties.

(f) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall be deemed to have been accepted at the end of one year from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance. However, if within such period of one year more than one third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

- (g) いずれかの条又は附属書 2.1.4、2.1.5、2.1.7、2.1.10、3.1.2 若しくは 3.1.3 の規定の改正は、次に定めるところにより効力を生ずる。
- (i) 当該改正を受諾した締約国については、当該改正が受諾されたとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。
- (ii) (e) に定める条件が満たされた後であつて当該改正が効力を生ずる前に当該改正を受諾する締約国については、当該改正が効力を生ずる日に効力を生ずる。
- (iii) 当該改正が効力を生ずる日の後に当該改正を受諾する締約国については、その受諾書の寄託の後三十日で効力を生ずる。
- (h) 附属書 2.1.4、2.1.5、2.1.7、2.1.10、3.1.2 及び 3.1.3 の規定以外の附属書の規定の改正は、(f) の規定によりその改正に反対しかつその反対を撤回しなかつた締約国を除くすべての締約国について、その改正が受諾されたとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。もつとも、その改正が効力を生ずべき日前においては、締約国は、その効力発生の日から一年以内の期間又はその改正の採択の際に海上安全委員会に出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数により決定する一層長い期間自国についてその改正の実施を延期する旨を事務局長に通告することができる。
- (3) 会議による改正
- (a) 機関は、いずれかの締約国が締約国の三分の一以上の同意を得て要請する場合には、この条約の改正案を審議する

(3) Amendment by a conference:

- (a) Upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a conference of Parties to consider amendments to the

- (g) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall enter into force:
- (i) with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted;
- (ii) with respect to those Parties which accept it after the condition mentioned in sub-paragraph (e) has been met and before the amendment enters into force, on the date of entry into force of the amendment;
- (iii) with respect to those Parties which accept it after the date on which the amendment enters into force, 30 days after the deposit of an instrument of acceptance.

- (h) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (f) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

ため、締約国会議を招集する。提案された改正案は、事務局長がその会議における審議の少なくとも六箇月前にすべての締約国に対し回章に付する。

(b) 改正案は、締約国会議において出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択する。ただし、改正案の採択の際に締約国の少なくとも三分の一が出席していることを条件とする。採択された改正は、受諾のため、事務局長がすべての締約国に送付する。

(c) 改正は、締約国会議において別段の決定が行われない限り、(2)(e)から(h)までに定める手続に従い、受諾されたものとみなされ、かつ、効力を生ずる。この場合においては、(2)(b)の規定により拡大された(2)(h)の「海上安全委員会」を「締約国会議」と読み替えるものとする。

(4) 改正の受諾若しくは反対の宣言又は(2)(h)の規定に基づく通告は、事務局長に対し文書で行うものとし、事務局長は、その文書の提出があつたこと及びこれを受領した日をすべての締約国に通報する。

(5) 事務局長は、効力を生ずる改正及びその効力発生の日を諸国に通報する。

第四条 署名、批准、受諾、承認及び加入

(1) この条約は、機関の本部において、千九百七十九年十一月

一九七九年の海上捜索救助条約

Convention. Proposed amendments shall be circulated by the Secretary-General to all Parties at least six months prior to their consideration by the conference.

(b) Amendments shall be adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting, on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment. Amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(c) Unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (2)(e), (2)(f), (2)(g) and (2)(h) respectively, provided that reference in sub-paragraph (2)(h) to the Maritime Safety Committee expanded in accordance with sub-paragraph (2)(b) shall be taken to mean reference to the conference.

(4) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (2)(b) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.

(5) The Secretary-General shall inform States of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article IV

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters

准、受諾、承認及び加入

一日から千九百八十年十月三十一日までは署名のため、その後は加入のため、開放しておく。国は、次のいずれかの方法により締約国となることができる。

- (a) 批准、受諾又は承認を条件とすることなく署名すること。
- (b) 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、受諾し、又は承認すること。
- (c) 加入すること。
- (2) 批准、受諾、承認又は加入は、これらのための文書を事務局長に寄託することによって行う。
- (3) 事務局長は、署名並びに批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託及びその寄託の日を諸国に通報する。

第五条 効力発生

効力発生

- (1) この条約は、十五の国が前条に定めるところにより締約国となつた日の後十二箇月で効力を生ずる。
- (2) この条約は、(1)に定める条件が満たされた後でこの条約の効力発生前に前条の規定に従つて批准し、受諾し、承認し又は加入する国については、この条約の効力発生の日に効力を生ずる。
- (3) この条約は、その効力発生の日の後に批准し、受諾し、承認し又は加入する国については、前条の規定に従つて文書を寄託した日の後三十日で効力を生ずる。

of the Organization from 1 November 1979 until 31 October 1980 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.
- (2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
- (3) The Secretary-General shall inform States of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article V

Entry into force

- (1) The Convention shall enter into force 12 months after the date on which 15 States have become Parties to it in accordance with Article IV.
- (2) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention in accordance with Article IV after the condition prescribed in paragraph (1) has been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.
- (3) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention after the date on which the Convention enters into force shall be 30 days after the date of deposit of an instrument in accordance with Article IV.

- (4) この条約の改正が第三条の規定により効力を生ずる日の後に寄託される批准書、受託書、承認書又は加入書は、改正された条約に係るものとし、また、改正された条約は、これらの文書を寄託した国について、寄託の日の後三十日で効力を生ずる。

- (5) 事務局長は、この条約の効力発生の日を諸国に通報する。

第六条 廃棄

- (1) 締約国は、自国についてこの条約の効力が生じた日から五年を経過した後は、いつでもこの条約を廃棄することができ

- (2) 廃棄は、事務局長に廃棄書を寄託することによつて行う。事務局長は、廃棄書の受領及びその受領の日並びに廃棄が効力を生ずる日を諸国に通報する。

- (3) 廃棄は、事務局長が廃棄書を受領した後一年で、又は廃棄書に明記された一年よりも長い期間の後に、効力を生ずる。

第七条 寄託及び登録

- (1) この条約は、事務局長に寄託する。事務局長は、この条約の認証謄本を諸国に送付する。

- (2) この条約が効力を生じたときは、事務局長は、国際連合憲

- (4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to the Convention in accordance with Article III shall apply to the Convention, as amended, and the Convention, as amended, shall enter into force for a State depositing such an instrument 30 days after the date of its deposit.

- (5) The Secretary-General shall inform States of the date of entry into force of the Convention.

Article VI

Denunciation

- (1) The Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Party.

- (2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General who shall notify States of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

- (3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General.

Article VII

Deposit and registration

- (1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to States.

- (2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text thereof to the Secretary-General of the United

章第百二条の規定により、この条約を登録及び公表のため速やかに国際連合事務総長に送付する。

第八条 用語

この条約は、ひとしく正文である中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により本書一通を作成する。アラビア語、ドイツ語及びイタリア語による公定訳文は、作成の上、署名済みの原本とともに寄託する。

千九百七十九年四月二十七日にハンブルグで作成した。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII

Languages

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

DONE AT HAMBURG this twenty-seventh day of April one thousand nine hundred and seventy-nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

附属書

ANNEX

第一章 用語及び定義

CHAPTER 1 TERMS AND DEFINITIONS

用語及び定義

1.1 この附属書の規定において、「なければならない」又は「あってはならない」が用いられている場合には、その規定が海上における人命の安全のためにすべての締約国による画一的な適用を要求する規定であることを示す。

1.2 この附属書の規定において、「ものとする」が用いられている場合には、その規定が海上における人命の安全のためにすべての締約国による画一的な適用を勧告する規定であることを示す。

1.3 この附属書において、次の用語は、それぞれ次に定める意味を有する。

- 1 「搜索救助区域」とは、搜索救助業務が行われる一定の範囲の水域をいう。
- 2 「救助調整本部」とは、搜索救助区域内における搜索救助業務の効率的な組織化を促進する責任及び同区域内における搜索救助活動の実施を調整する責任を有する単位をいう。
- 3 「救助支部」とは、搜索救助区域内の特定の区域について救助調整本部を補佐するために設置されたその救助調整本部の下部の単位をいう。

- 1.1 "Shall" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is required in the interest of safety of life at sea.
- 1.2 "Should" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is recommended in the interest of safety of life at sea.

1.3 The terms listed below are used in the Annex with the following meanings:

- 1 "Search and rescue region". An area of defined dimensions within which search and rescue services are provided.
- 2 "Rescue co-ordination centre". A unit responsible for promoting efficient organisation of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region.
- 3 "Rescue sub-centre". A unit subordinate to a rescue co-ordination centre established to complement the latter within a specified area within a search and rescue region.

- 4 「沿岸監視機関」とは、沿岸水域における船舶の安全に関する監視を行うために指定された固定の又は移動する陸上の単位をいう。
- 5 「救助隊」とは、訓練された要員で構成され、かつ、搜索救助活動の迅速な実施のために適した装備を有する単位をいう。
- 6 「現場指揮者」とは、特定の搜索区域における搜索救助活動を調整するために指定された救助隊の指揮者をいう。
- 7 「海上搜索調整者」とは、特定の搜索区域における船舶の行う搜索救助活動を調整するために指定された船舶（救助隊に属する船舶を除く。）の船長をいう。
- 8 「緊急の段階」とは、場合に応じ、不確実の段階、警戒の段階又は遭難の段階を意味する包括的な用語である。
- 9 「不確実の段階」とは、船舶及びその乗船者の安全が不確実である状態をいう。
- 10 「警戒の段階」とは、船舶及びその乗船者の安全が憂慮される状態をいう。
- 11 「遭難の段階」とは、船舶又はその乗船者が、重大なかつ急迫した危険にさらされていること及び即時の援助を必要とすることについて合理的な確実性がある状態をいう。
- 12 「不時着水」とは、航空機が海面に不時着することを含む。

4. "Coast watching unit". A land unit, stationary or mobile, designated to maintain a watch on the safety of vessels in coastal areas.
5. "Rescue unit". A unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations.
6. "On-scene commander". The commander of a rescue unit designated to co-ordinate search and rescue operations within a specified search area.
7. "Co-ordinator surface search". A vessel, other than a rescue unit, designated to co-ordinate surface search and rescue operations within a specified search area.
8. "Emergency phase". A generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase.
9. "Uncertainty phase". A situation wherein uncertainty exists as to the safety of a vessel and the persons on board.
10. "Alert phase". A situation wherein apprehension exists as to the safety of a vessel and of the persons on board.
11. "Distress phase". A situation wherein there is a reasonable certainty that a vessel or a person is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance.
12. "To ditch". In the case of an aircraft, to make a forced landing on water.

第二章 組織

2.1 搜索救助業務の実施及び調整のための措置

2.1.1 締約国は、自国の沿岸水域における遭難者に対して適切な搜索救助業務を実施するために必要な措置をとることを確保しなければならない。

2.1.2 締約国は、自国の搜索救助組織及びその組織のその後の重要な変更に関する情報であつて次の事項を含むものを事務局長に送付しなければならない。

- 1 自国の海上搜索救助機関
- 2 設置した救助調整本部の所在地、電話番号、加入電
番号及び責任を有する区域
- 3 主な利用可能な救助隊

2.1.3 事務局長は、2.1.2 の情報を適切な方法で、すべての締約国に送付しなければならない。

2.1.4 搜索救助区域は、関係締約国間の合意により設定しなければならぬ。その合意は、事務局長に通告しなければならない。

2.1.5 搜索救助区域の正確な範囲について関係締約国間で合意に達しない場合には、これらの締約国は、その対象となつた水域において搜索救助業務の調整が同様に総合的に行われる適当な措置について合意に達するよう最善の努力を払

一九七九年の海上搜索救助条約

CHAPTER 2
ORGANIZATION

2.1 Arrangements for provision and co-ordination of search and rescue services

2.1.1 Parties shall ensure that necessary arrangements are made for the provision of adequate search and rescue services for persons in distress at sea round their coasts.

2.1.2 Parties shall forward to the Secretary-General information on their search and rescue organization and later alterations of importance, including:

- 1 national maritime search and rescue services;
- 2 location of established rescue co-ordination centres, their telephone and telex numbers and areas of responsibility; and
- 3 principal available rescue units at their disposal.

2.1.3 The Secretary-General shall in a suitable way transmit to all Parties the information referred to in paragraph 2.1.2.

2.1.4 Each search and rescue region shall be established by agreement among Parties concerned. The Secretary-General shall be notified of such agreement.

2.1.5 In case agreement on the exact dimensions of a search and rescue region is not reached by the Parties concerned, those Parties shall use their best endeavours to reach agreement upon appropriate arrangements under which the equivalent overall co-ordination of search and rescue services is provided in the area. The Secretary-General shall be notified of such arrangements.

わなければならない。その措置は、事務局長に通告しなければならない。

2.1.6 事務局長は、2.1.4の合意及び2.1.5の措置をすべての締約国に通報しなければならない。

2.1.7 搜索救助区域の画定は、国家間におけるいかなる境界の画定にも関係するものではなく、また、これに影響を及ぼすものであつてはならない。

2.1.8 締約国は、自国の搜索救助機関が遭難呼出しに迅速に対応することができるよう措置をとるものとする。

2.1.9 締約国の責任のある当局は、その締約国が搜索救助活動の総合的な調整を行う区域内の海上において人が遭難しているとの情報を受領した場合には、可能で最も適当な援助を与えるために緊急措置をとらなければならない。

2.1.10 締約国は、海上におけるいずれの遭難者にも援助を与えることを確保しなければならない。締約国は、遭難者の国籍若しくは地位又は遭難者の発見されときの状況にかかわらずなくこのことを行わなければならない。

2.2 搜索救助施設の調整

2.2.1 締約国は、自国の沿岸水域において搜索救助業務を行うために必要な施設の調整のための措置をとらなければならない。

2.2.2 締約国は、搜索救助業務の総合的な調整のための国内制度を確立しなければならない。

2.1.6 The Secretary-General shall notify all Parties of the agreements or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5.

2.1.7 The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States.

2.1.8 Parties should arrange that their search and rescue services are able to give prompt response to distress calls.

2.1.9 On receiving information that a person is in distress at sea in an area within which a Party provides for the overall co-ordination of search and rescue operations, the responsible authorities of that Party shall take urgent steps to provide the most appropriate assistance available.

2.1.10 Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress at sea. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

2.2 Co-ordination of search and rescue facilities

2.2.1 Parties shall make provision for the co-ordination of the facilities required to provide search and rescue services round their coasts.

2.2.2 Parties shall establish a national machinery for the overall co-ordination of search and rescue services.

2.3 救助調整本部及び救助支部の設置

2.3.1 及び 2.3.2 の要請に応ずるため、締約国は、搜索救助業務のための救助調整本部を、適当と認める場合には救助支部を、設置しなければならない。

2.3.2 締約国の権限のある当局は、救助支部が責任を有する区域を決定しなければならない。

2.3.3 2.3.1 の規定により設置された救助調整本部及び救助支部は、遭難通信を海岸無線局を経由して又は他の方法で受信するため適切な手段を有しなければならない。また、救助調整本部及び救助支部は、これらにより調整される救助隊及び場合に応じて隣接区域内の救助調整本部又は救助支部と適切な通信手段を有しなければならない。

2.4 救助隊の指定

2.4.1 締約国は、次のいずれかのことを行わなければならない。

1 救助隊として、適切に配置されかつ装備された国の機関若しくは他の適当な公私の機関又はこれらの一部を指定すること。

2 搜索救助組織の構成要素として、救助隊として指定するには適さないが搜索救助活動に参加することのできる国の機関若しくは他の適当な公私の機関又はこれらの一部を指定すること。この場合においては、その構成要素の機能を明らかにしなければならない。

救助隊の施設及び装備

2.3 Establishment of rescue co-ordination centres and rescue sub-centres

2.3.1 To meet the requirements of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 Parties shall establish rescue co-ordination centres for their search and rescue services and such rescue sub-centres as they consider appropriate.

2.3.2 The competent authorities of each Party shall determine the area for which a rescue sub-centre is responsible.

2.3.3 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre established in accordance with paragraph 2.3.1 shall have adequate means for the receipt of distress communications via a coast radio station or otherwise. Every such centre and sub-centre shall also have adequate means for communication with its rescue units and with rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, in adjacent areas.

2.4 Designation of rescue units

2.4.1 Parties shall designate either:

- 1 as rescue units, State or other appropriate public or private services suitably located and equipped, or parts thereof; or
- 2 as elements of the search and rescue organization, State or other appropriate public or private services or parts thereof, not suitable for designation as rescue units, but which are able to participate in search and rescue operations, and shall define the functions of those elements.

2.5 Facilities and equipment of rescue units

2.5.1 救助隊は、その任務に適した施設及び装備を備えなければならない。

2.5.2 救助隊は、同一の活動に従事している他の救助隊又は搜索救助組織の構成要素と迅速かつ確実な通信手段を有するものとする。

2.5.3 生存者に投下するための救命用品を入れた容器又はこん包は、2.5.4の規定による色彩基準並びに印刷した表示及び一見してわかる表象（その表象が存在する場合に限る。）によつて、その内容の概要を示すものとする。

2.5.4 救命用品を入れた投下可能な容器及びこん包の内容の色彩による識別は、次の基準に従つて着色した帯状の印を付すことにより行うものとする。

- 1 赤 医療品及び応急医療用品
- 2 青 食料及び水
- 3 黄 毛布及び防護服
- 4 黒 ストープ、おの、コンパス、調理用具その他の用具

2.5.5 救命用品を一の容器又はこん包に混入して投下する場合には、色彩基準を組み合わせて使用するものとする。

2.5.6 救命用品の使用説明書は、投下可能な容器又はこん包のそれぞれに入れておくものとする。使用説明書は、英語及び少なくとも他の二の言語で印刷するものとする。

2.5.1 Each rescue unit shall be provided with facilities and equipment appropriate to its task.

2.5.2 Each rescue unit should have rapid and reliable means of communication with other units or elements engaged in the same operation.

2.5.3 Containers or packages containing survival equipment for dropping to survivors should have the general nature of their contents indicated by a colour code in accordance with paragraph 2.5.4 and by printed indication and self-explanatory symbols, to the extent that such symbols exist.

2.5.4 The colour identification of the contents of droppable containers and packages containing survival equipment should take the form of streamers coloured according to the following code:

- 1 Red - medical supplies and first aid equipment;
- 2 Blue - food and water;
- 3 Yellow - blankets and protective clothing; and
- 4 Black - miscellaneous equipment such as stoves, axes, compasses and cooking utensils.

2.5.5 Where supplies of a mixed nature are dropped in one container or package, the colour code should be used in combination.

2.5.6 Instructions on the use of the survival equipment should be enclosed in each of the droppable containers or packages. They should be printed in English and in at least two other languages.